

**COURTS-CIRCUITS &**

**VISIONS DISJONCTÉES**



**CLAUDE  
PÉLIEU**

**8-9 JUILLET 2021**

**UNIVERSITY OF CHICAGO CENTER IN PARIS  
6 RUE THOMAS MANN PARIS 13**

# jeudi 8 juillet

9h30-10h

**accueil et café**

10h-10h45

**Keynote 1 : Jacques Donguy**

**Claude Pélieu et la poésie expérimentale**

10h45-12h15

**Panel 1 : un pansement sur le monde : collages**

**Modératrice : Peggy Pacini**

**Bruno Sourdin**

**Mary Beach, une lady chez les anges vagabondes**

Bruno Sourdin a fouillé dans ses archives pour broser le portrait de Mary Beach, peintre, collagiste, traductrice, écrivaine. Il s'attardera plus spécifiquement sur ses collages en proposant une recontextualisation de ses œuvres tardives afin de montrer comment elles entrent en résonance avec celles de son mari Claude Pélieu.

**James Horton (Ecole normale supérieure)**

**Pélieu et Beach, *cut-up* et décollées**

Cette communication se propose de replacer le travail de collage visuel de Claude Pélieu et de Mary Beach dans le contexte du renouveau de telles pratiques au sein des divers milieux artistiques qu'ils fréquentent de près ou de loin au cours des années 1960, des Nouveaux Réalistes au fluxus en passant par les artistes *beat* et *funk* à San Francisco.

12h15-13h30

**pause déjeuner**

**jeudi 8 juillet**

**13h30-15h**

**Panel 2 : ici, vite, maintenant : poétiques**

**Modérateur : Benoît Delaune**

**Franca Bellarsi (Université libre de Bruxelles)**

**Vers une écopoétique de l'aléatoire**

Une vision alternative de l'écopoétique consiste à envisager le terme principalement comme une pratique expérimentale et processuelle qui fonctionnerait comme un écotone créatif et esthétique. C'est en ces termes que les paysages oniriques visuels et verbaux de Péliou méritent d'être inclus dans une réflexion sur l'écopoétique en générale. Or, la portée écopoétique de ces compositions visuelles et verbales dépasse la production de cette fluidité poétique d'un champ qui invite à repenser l'emboîtement d'écologies mentales et physiques. Dans le cadre théorique d'une écopoétique beat, et au prisme d'éco-montage et d'installations artistiques bidimensionnelles, Franca Bellarsi proposera une lecture d'une écopoétique visuelle et verbale du hasard et de la création chez Péliou dont la dynamique s'apparenterait à un écotone.

**Mathieu Perrot (Lafayette College)**

**'Là où des gens mettent le vent en cage' :  
l'oeuvre de Claude Péliou entre (en)  
contestations et (en) contradictions.**

Cette communication se propose d'explorer les contradictions, qui sont à la fois cachées et revendiquées dans la poésie de Péliou selon la tradition whitmanienne que suivait déjà Allen Ginsberg («I, too, contradict myself»).

**15h-15h30**

**pause café**

# jeudi 8 juillet

15h30-16h15

**Keynote 2 : Pierre Joris**

**Claude Pélieu, poésie et traduction**

16h15-17h30

**Atelier 1 : articulations & borborygmes :  
traduction**

**Gérard-Georges Lemaire**

**Traduire Burroughs**

Lui-même traducteur de William S. Burroughs, Gérard-George Lemaire se propose de revenir sur la façon dont Claude Pélieu a contribué aux expériences littéraires de l'auteur du *Festin nu* et sur le rôle déterminant qu'a joué Claude Pélieu dans la diffusion de son œuvre en France par l'intermédiaire de ses traductions, et aussi par l'intérêt qu'a pu avoir Dominique de Roux pour sa propre maison d'édition et ensuite pour Christian Bourgois éditeur.

**James Horton & Peggy Pacini**

**Pélieu, Beach, Ginsberg : traduction *in progress***

Il s'agira ici de travailler autour d'une archive sonore rendant compte du travail de traduction de Claude Pelieu et Mary Beach. Cette archive constitue le témoignage précieux d'une séance de travail entre Pélieu, Beach et Allen Ginsberg sur une traduction en cours. Elle permet de soulever diverses questions qui relèvent de la méthodologie, de la légitimité et de la relation auteur.trice-auteur.trice. De plus, elle permet d'explorer le rapport de Pélieu traducteur aux mots tout en soulevant la question de la dimension auctoriale, et enfin, de comprendre le rapport collaboratif du duo Pélieu-Beach traducteurs.trices.



Claude Pélieu c. 1962, Fonds Pélieu-Nash, BnF.

# vendredi 9 juillet

9h30-10h

**accueil et café**

10h-10h45

**Keynote 3 : Benoît Delaune**

**Archives et manuscrits, *Le pilote automatique***

10h45-12h

**Atelier 2 : la bouche d'ombre : archives, traces, absences**

**Peggy Pacini (CY Cergy Paris Université, UMR Héritages)**

***The Electric Banana* et son archive sonore**

Dans l'introduction à *The Electric Banana*, William S. Burroughs qualifie le volume d'« expérience auditive unique proche du vrai son trouvé du langage » dans ses multiples manifestations, soulignant ainsi la qualité performative d'un texte dont les fragments s'organisent autour d'une dialectique organique entre les mots et les sons, le langage et l'espace sonore. On aurait pensé qu'une telle oralité du texte se traduise dans des performances publiques du texte. Mais il semble n'exister qu'une seule lecture de ses cut-ups par Mary Beach, archives à la McCormick Library et reproduits et commentés par E. Robinson sur le site Reality Studio. Une explication de voix de ces extraits conjointement à leur explication de texte offre quantités de pistes de travail que cette communication vise à faire émerger.

**Pamela Beach-Plymell (éditrice, CV Editions)**

**Autour de Claude Pélieu et Mary Beach**

Editrice et co-fondatrice de Cherry Valley Editions, Pamela Beach-Plymell reviendra sur le travail de sa mère, Mary Beach, et du compagnon de celui-ci, Claude Pélieu, dont elle fait la connaissance à Paris en 1962.

12h-13h

**pause déjeuner**

**vendredi 9 juillet**

**13h-15h**

**Panel 3 : Total Assault : contreculture et édition**

**Modérateur : Frank Rynne**

**Antonio Bonome (Universidade da Coruña)**

**The Post-May '68 Rhizome :**

**l'Internationale Hallucinex de Pélieu et al.**

La communication s'articulera autour du « Manifeste de la Génération Grise et Invisible » de Burroughs, Nuttall, Weissner, Pélieu et Sanders en le mettant en regard avec les collages et les détournements qui composent le reste du livret publié en 1970 par Les Cahiers Noirs du Soleil. Elle explorera la pertinence des textes au regard du contexte fourni par ce matériau graphique et la manière dont leur collision rend compte du cadrage historique dans lequel leur production s'inscrit (contenu féministe, orientation avant-gardiste et à gauche). Cette communication insistera sur la nécessité de lire ce livret dans sa relation rhizomique aux productions de ces auteurs, notamment celles de Burroughs qui ensemble proposent une théorie de l'interprétation de la sémiurgie radicale qui s'est emparée de l'individu au XXe siècle en même temps qu'un éventail de stratégies pour surmonter et en combattre les effets néfastes. Une analyse des textes et des images des livrets permettra de faire émerger diverses perspectives.

**Raphael Haudidier (Université de Bretagne**

**Occidentale, EA 4249 : HCTI)**

**Pélieu, Burroughs, Suel :**

**les cosmonautes français du cut-up**

Cette communication portera sur la collaboration entre Pélieu et Burroughs par l'entremise des magazines alternatifs et underground. Elle étudiera l'influence de ce réseau sur l'underground français et la production d'auteurs comme Lucien Suel, qui permirent au cut-up de trouver un second souffle dans les années 70. En lisant les traductions de la Nova Trilogy du couple Pélieu-Beach, les acteurs de la contre-culture française découvrirent de nouvelles images dont ils s'inspirèrent, et en s'appropriant cette technique d'écriture, perpétuèrent la dimension collaborative qui la caractérisait, et la diffusèrent à un public nouveau.

**Jan Herman (Écrivain, poète, journaliste, éditeur)**

Une conversation autour de l'édition, le cut-up et la contre-culture avec Jan Herman, qui fréquent Claude Pélieu et Mary Beach au cours des années 1960 à San Francisco, à l'époque où il travaille chez City Lights, fonde la revue *The San Francisco Earthquake* avec des contributions de Pélieu, Beach et bien d'autres, et participe à de nombreuses expériences cut-up. Plus tard, dans les années 1970, il reprend le Something Else Press de Dick Higgins.

**vendredi 9 juillet**

**15H30**

**Joel Hubaut : mot de fin**

**18h**

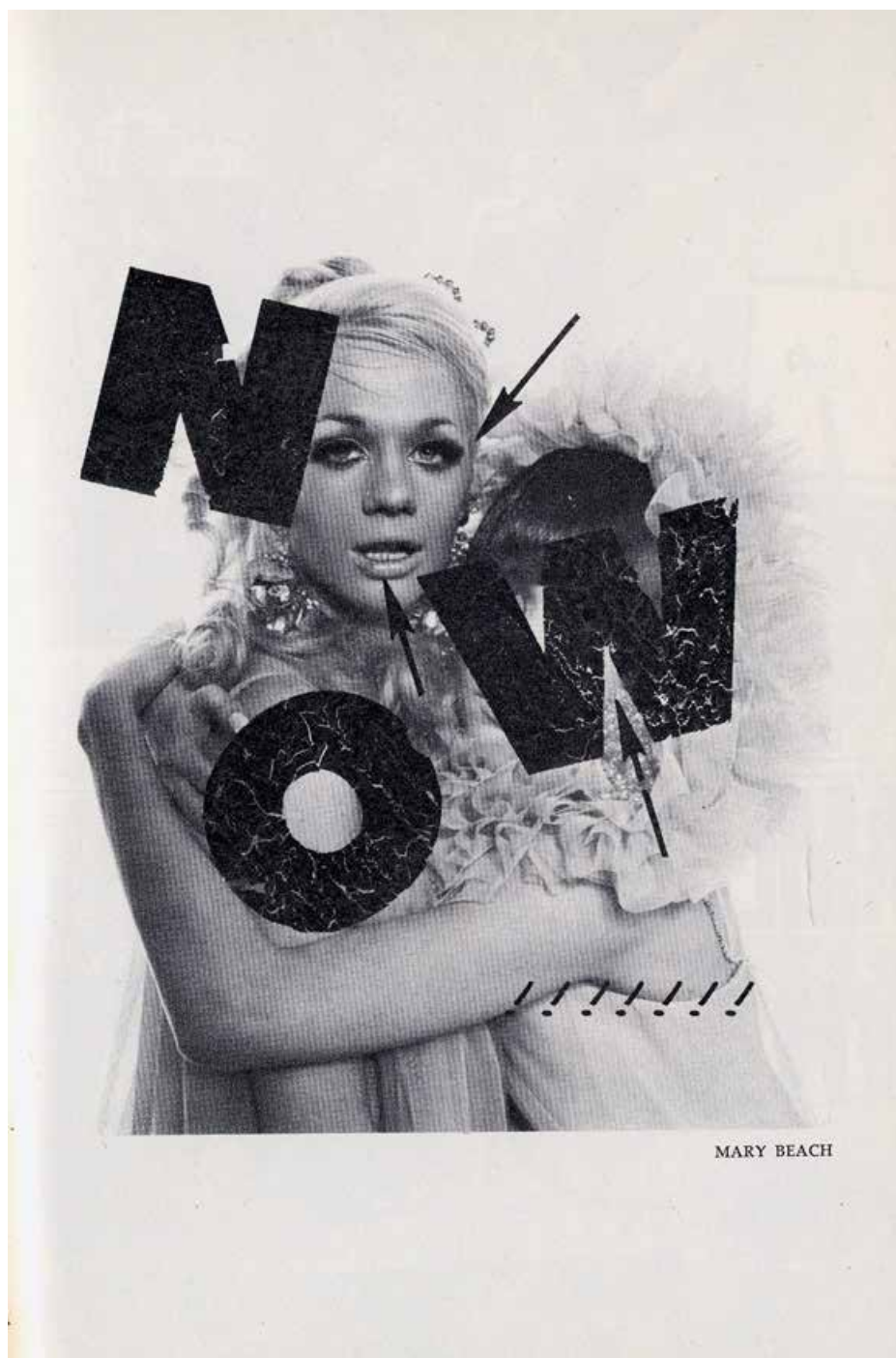
**visite d'exposition & pot de clôture**

**Treize, 24 rue Moret, 75011. Métro Couronnes.**



'Break' collages, 1966, University of Kansas.





Mary Beach, collage, San Francisco Earthquake, n°3, printemps 1968.

# Thursday 8<sup>th</sup> July

9h30-10h

welcome & coffee

10h-10h45

**Keynote 1: Jacques Donguy**

**Claude Pélieu and experimental poetry**

10h45-12h15

**Panel 1: *un pansement sur le monde* : collages**

**Moderator: Peggy Pacini**

**Bruno Sourdin**

**Mary Beach, a lady amongst the  
desolation angels**

Bruno Sourdin digs his personal archives to offer a portrait of painter, collagist, translator and cut-up writer Mary Beach. He will focus in particular on her collages, offering a recontextualisation of her later work to show how it resonates with that of her husband, Claude Pélieu.

**James Horton (Ecole normale supérieure)**

**Pélieu et Beach, cut-up and unstuck**

This paper will look to analyse the collages of Pélieu and Beach as part of the broader renewal of collage practices in the various artistic milieus that the pair frequented in the 1960s, from New Realists to West Coast beat and funk artists to fluxus.

12h15-13h30

**lunch break**

# Thursday 8<sup>th</sup> July

13h30-15h

**Panel 2: *ici, vite, maintenant* : poétiques**

**Moderator: Benoît Delaune**

**Franca Bellarsi (Université libre de Bruxelles)**

**Towards an Eco-poetics of Randomness & Design**

An alternative understanding of eco-poetics approaches the notion above all as an experimental, processual practice which functions as a creative-aesthetic ecotone. It is precisely in these terms that Pélieu's verbal and visual dreamscapes deserve to be included into any reflection on eco-poetics in general. However, the eco-poetic import of Pélieu's verbal and visual compositions goes beyond producing this fluid poetics of field-being that invites a rethinking of how physical and mental ecologies interlock. Within the framework of Beat eco-poetics, it is in terms of two-dimensional art installations/eco-montages attuned to 'dark ecology' and 'ecognosis' that Franca Bellarsi will discuss the ecotone-like dynamics of Pélieu's verbal and visual eco-poetics of randomness and design.

**Mathieu Perrot (Lafayette College)**

**'Là où des gens mettent le vent en cage' :**

**contestation and contradiction in Pélieu's oeuvre**

This talk will explore the contradictions, both hidden and acknowledged, in the poetry of Claude Pélieu, approaching them in terms of a Whitmanian tradition also appropriated by Allen Ginsberg ('I, too, contradict myself').

15h-15h30

**coffee break**

# Thursday 8<sup>th</sup> July

15h30-16h15

**Keynote 2: Pierre Joris (poet, writer, translator)**  
**Claude Pélieu, poetry and traduction**

16h15-17h30

**Workshop 1: *articulations & borborygmes*:  
traduction**

**Gérard-Georges Lemaire**  
**Translating Burroughs**

Himself a translator of William S. Burroughs, Gérard-George Lemaire's contribution will look to show how Claude Pélieu contributed to Burrough's literary experiments, with an emphasis on the decisive role he played in promoting Burroughs's oeuvre not only through his translations with Mary Beach but also by his interactions with publishers such as Dominique de Roux and Christian Bourgois.

**James Horton & Peggy Pacini**  
**Pélieu, Beach, Ginsberg : traduction *in progress***

The starting point of this workshop is a recording of Pelieu, Beach and Ginsberg working on an ongoing translation by Pelieu and Beach of one of Ginsberg's texts. This archival document is a valuable resource in terms of methodology, legitimacy and poet-to-poet dialogue, and helps us understand Pelieu's relationship to words while raising the question of authoriality, and bringing to the fore the collaborative relationship at the heart of the Pélieu-Beach translations.

# Friday 9<sup>th</sup> July

9h30-10h

welcome & coffee

10h-10h45

**Keynote 3: Benoît Delaune**

**Archives et manuscrits, *Le pilote automatique***

10h45-12h

**Workshop 2: *la bouche d'ombre*: archives, traces, absences**

**Peggy Pacini (CY Cergy Paris Université, UMR Héritages)**

***The Electric Banana* and Sound Archives**

In the introduction to *The Electric Banana*, William S. Burroughs describes the volume as “a unique auditory experience approaching the actual found sound of language” (Beach 2017, 11) in its myriad manifestations, highlighting the performative quality and essence of a text whose fragments are built on an organic dialectics between words and sounds, language and soundscape. One would have expected that this orality of the text generated its oral performance in the form of public reading or readings of sorts. But to date or knowledge there exists only one performance of Beach’s cut-up experiments, stored at the McCormick Library and reproduced and commented by E. Robinson on Studio Reality. Close listening to the extracts and their comparison with the published texts offer numerous avenues to explore.

**Pamela Beach-Plymell (Publisher, CV Editions)**

**A Conversation on Claude Pélieu & Mary Beach**

Publisher and co-founder of Cherry Valley Editions, Pamela Beach-Plymell will discuss the work of her mother Mary Beach along with that of Claude Pélieu, who she first met in Paris in 1962.

12h-13h

**lunch break**

# Friday 9<sup>th</sup> July

13h-15h

## Panel 3: Total Assault: counterculture & publishing Moderator: Frank Rynne

**Antonio Bonome (Universidade da Coruña)**

### **The Post-May '68 Rhizome: the Internationale Hallucinex of Pélieu et al.**

This paper analyzes the 'Manifeste de la Génération Grise et Invisible' by Burroughs, Weissner, Pélieu, Nuttall and Sanders in relation to the collages and detournements presented in the other booklets published in 1970 by Les Cahiers Noirs du Soleil. The texts' juxtaposition with the booklets' graphic materials brings to the fore many traits marked by the historical moment of their production (feminist content, avant-garde, left-wing orientation). This paper insists on the necessity of reading the manifesto in relation to the rhizomatic production of its authors – Burroughs's *The Electronic Revolution* (1970), "The photo collage" (1963), or *Oeuvre Croisée* (1977), for instance – which theorize the radical semiurgy that besieged the 20<sup>th</sup> century individual and propose a corresponding set of strategies to overcome its nefarious effects.

**Raphael Haudidier**

**(Université de Bretagne Occidentale, EA 4249 HCTI)**

### **Pélieu, Burroughs, Suel: France's cut-up cosmonauts**

The paper will explore Pélieu and Burroughs's collaboration through underground and experimental magazines before shifting focus to the influence of that network on the French underground and on the production of such authors as Lucien Suel, who, among others, gave the cut-up a second life in the 1970s. Burroughs's Nova Trilogy translated by Pélieu and Beach, offered new images for French countercultural authors who appropriated the cut-up's characteristic collaborative dimension and introduced it to a new readership.

**Jan Herman (Writer, poet, editor & publisher)**

A conversation about publishing, cut-up and counterculture with Jan Herman, who knew Claude Pélieu and Mary Beach in San Francisco in the mid to late 1960s. During this time, he worked at City Lights, founded *The San Francisco Earthquake* with contributions from Pélieu, Beach and many others, and participated in numerous cut-up experiments. He later ran Dick Higgins' Something Else Press in the 1970s.

Friday 9<sup>th</sup> July

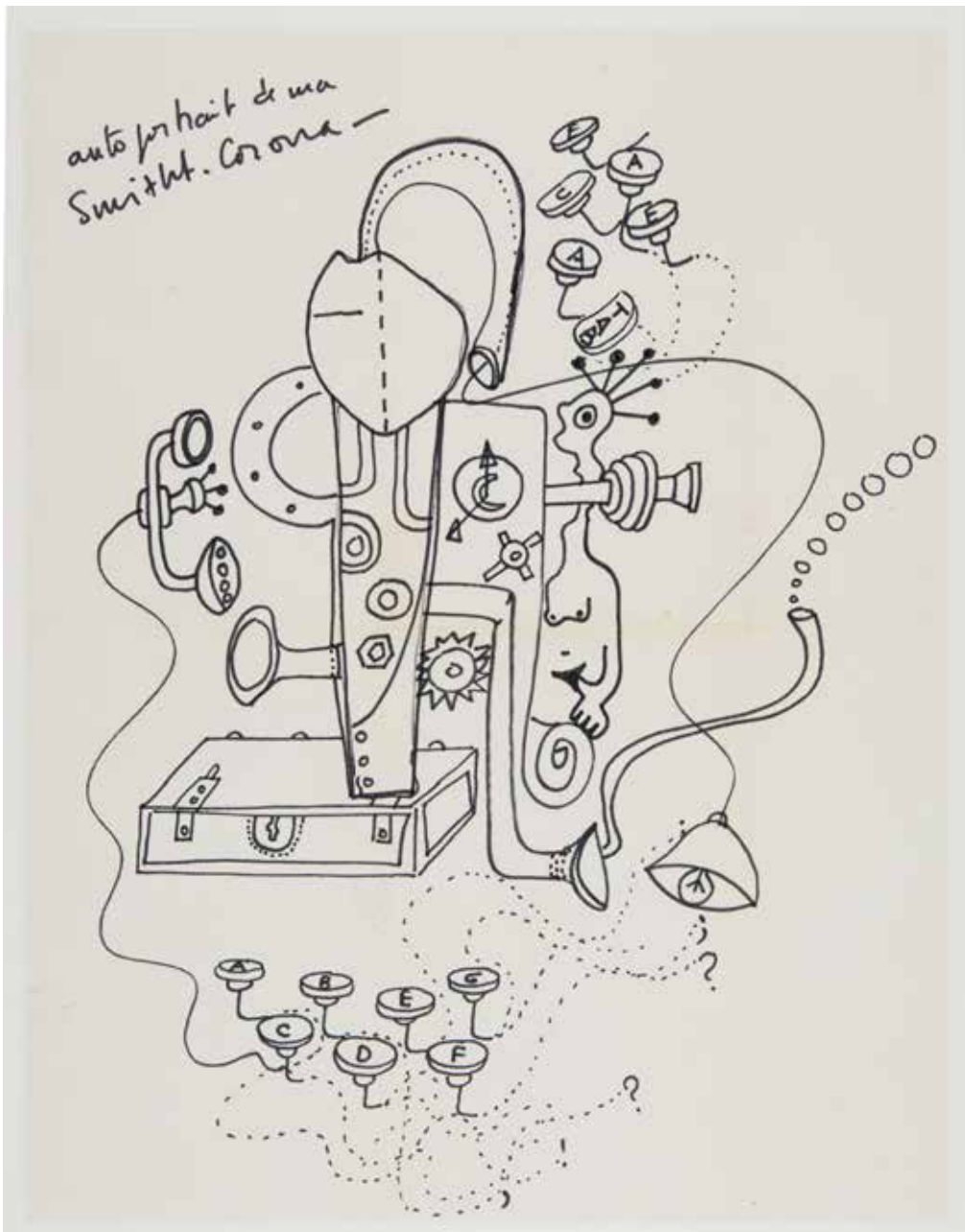
15H30

Joel Hubaut: closing remarks

18h

exhibition visit & drinks

Treize, 24 rue Moret, 75011. Métro Couronnes.



'Autoportrait avec ma Smithson-Corona', 1963. Fonds Pélieu-Nash, BnF.

## COMITE D'ORGANISATION

**JAMES HORTON, PEGGY PACINI, FRANK RYNNE**

## SOUTIENS

